Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie król, a królowa siedziała obok niego: Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy powrócisz? I okazało się to dobre przed obliczem króla, i posłał mnie, i podałem mu czas. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król w obecności królowej, która siedziała przy nim, zapytał: Jak długo potrwałaby twoja podróż i w jakim czasie mógłbyś być z powrotem? Widząc, że król skłania się ku spełnieniu mej prośby, podałem mu czas powrotu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król — obok którego siedziała królowa — zapytał mnie: Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy powrócisz? Gdy podałem mu termin, spodobało się to królowi i posłał mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł mi król (a królowa siedziała podle niego): Długoż będziesz na tej drodze, i kiedy się wrócisz? I podobało się to królowi, i posłał mię, gdym mu zamierzył pewny czas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi król i królowa, która siedziała podle niego: Aż do którego czasu będzie droga twoja a kiedy się wrócisz? I podobało się przed obliczem królewskim, i posłał mię; i naznaczyłem mu czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł mi król, podczas gdy królowa siedziała obok niego: Jak długo potrwa twoja podróż? I kiedy powrócisz? I król, gdy podałem mu termin, raczył mnie wyprawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król rzekł do mnie - królowa zaś siedziała obok niego -: Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy powrócisz? Król zezwolił na to i wysłał mnie, a ja podałem mu termin. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król, u którego boku zasiadała królowa, zapytał mnie: Jak długo potrwa twoja podróż? Kiedy wrócisz? Gdy podałem mu termin, król łaskawie zgodził się mnie wysłać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król, obok którego siedziała także królowa, odpowiedział: „Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy powrócisz?”. Gdy podałem mu termin, król wyraził zgodę i pozwolił mi odejść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król, u którego boku siedziała królowa, spytał mnie: - Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy powrócisz? Spodobał się królowi podany termin i pozwolił mi jechać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав мені цар і наложниця, що сиділа близько нього: На як довго буде твоя подорож і коли повернешся? І добрим видалося перед царем, і він післав мене, і я дав йому час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król mi powiedział (zaś królowa siedziała obok niego): Jak długo będziesz w tej drodze oraz kiedy powrócisz? Bo podobało się to królowi; więc kiedy mu określiłem czas, to mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to król, obok którego siedziała jego królewska małżonka, odrzekł mi: ”Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy wrócisz?” Gdy więc podałem mu określony czas, król uznał za dobre mnie posłać. |